

竹取物語 圖典

译文 唐月梅
导读◇图解 唐月梅

主编 叶渭渠

日本古典名著图读书系



上海三联书店

I313.4

83

日本古典名著图读书系

叶渭渠 主编

竹取物语图典

唐月梅 译文

唐月梅 导读、图解



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

竹取物语图典/(日)无名氏著;唐月梅译、导读、图解;—上海:

上海三联书店, 2005.8

(日本古典名著图读书系)

ISBN 7-5426-2087-8

I. 竹... II. ①无... ②唐... III. 民间故事—文学欣赏—日本

IV. I313.077

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030819号

竹取物语图典

著 者/(日)无名氏

译 者/唐月梅

导读、图解/唐月梅

责任编辑/黄韬

装帧设计/水平

监 制/林信忠

出版发行/上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路396弄10号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷/山东新华印刷厂临沂厂

版 次/2005年8月第1版

印 次/2005年8月第1次印刷

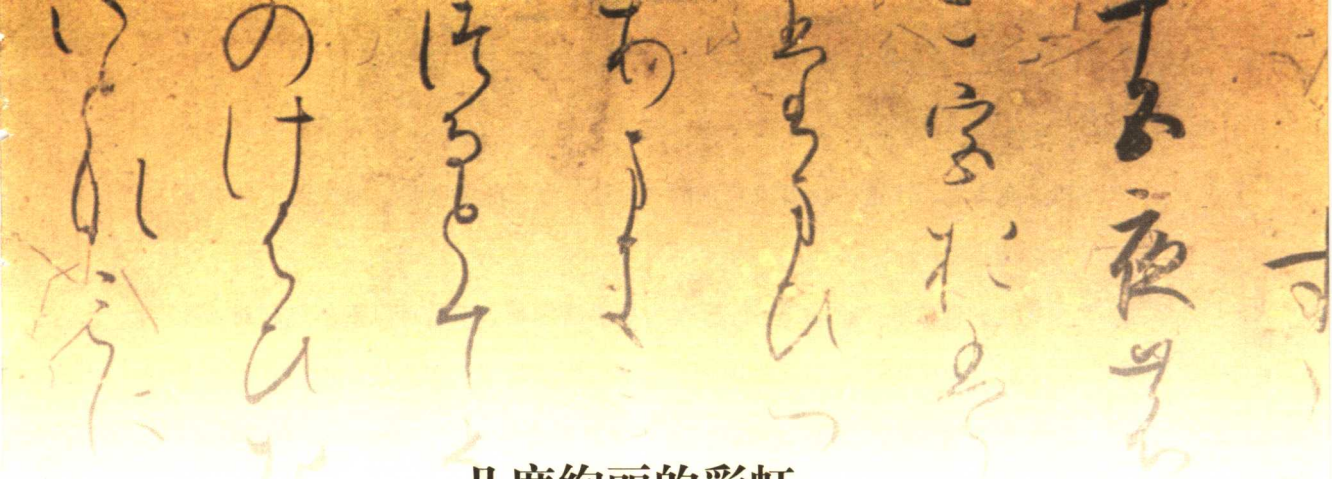
开 本/889×1194 1/24

字 数/109千字

印 张/6.5

ISBN 7-5426-2087-8/I·240

定价: 25.00元



几度绚丽的彩虹

(代总序)

叶渭渠

彩虹是绚丽的。

日本古典名著图典的“绘卷”，就像几度绚丽的彩虹。

日本的所谓“绘卷”，是将从中国传入的“唐绘”日本化，成为“大和绘”的主体组成部分。11世纪初诞生的《源氏物语》就已有谈论《竹取物语绘卷》和《伊势物语绘卷》的记载。换句话说，最早的“物语绘卷”此前已诞生了。它是由“绘画”（“大和绘”）和“词书”组成。丰富多彩的绘画，可以加深“物语”的文化底蕴，立体而形象地再现作家在文本中所追求的美的情愫。而“词书”则反映物语的本文，帮助在“绘卷”中了解物语文本。这样，既可以满足人们对文本的审美需求，也可以扩大审美的空间，让人们在图文并茂的“物语绘卷”中得到更大的愉悦，更多的享受，更丰富的美之宴。

我们编选的这五部古典名著图典的源泉，来自日本古典名著《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》所具有的日本美的特





质。换言之，在这些物语或草子的“绘卷”中，自然也明显地体现了日本文学之美。

我们读这些“绘卷”——日本古典名著图典，不是可以重新燃起对《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》的热情和对这些古典的憧憬吗！不是也可以同样找到日本美的特质，触动日本美的魂灵，体味日本美的情愫吗！总之，我们像从日本古典名著中可以读到日本美一样，也同样可以从这些图典中发现日本美。

《枕草子图典》，内容丰富，涉及四季的节令、情趣，宫中的礼仪、佛事人事，都城的水山、花鸟、草木、日月星辰等自然景象，以及宫中主家各种人物形象，这些在“绘卷”画师笔下生动地描绘了出来，使洗炼的美达到了极致，展现了《枕草子》所表现的宫廷生活之美、作者所憧憬的理想之美。

《源氏物语图典》，规模宏大，它不仅将各回的故事、主人公的微妙心理和人物相互间的纠葛，还有人物与自然的心灵交流，惟妙惟肖地表现在画面上，而且将《源氏物语》的“宿命轮回”思想和“物哀”精神融入绘画之中，将《源氏物语》文本审美的精髓出色地表现出来，颇具优美典雅的魅力与高度洗炼的艺术美。

《竹取物语图典》，在不同时代的“绘卷”中，共同展现了这部“物语文学”鼻祖的“伐竹”、“化生”、“求婚”、“升天”、“散花”等各个场面，联接天上与人间，跃动着各式人物，具现了一个构成物语中心画面的现实与幻梦交织的世界，一个幽玄美、幻想美的世界。

《伊势物语图典》，“绘卷”忠实地活现了物语中王朝贵族潇洒的恋爱故

事，运用优雅的色与线，编织出一个又一个浪漫的梦，充溢着丰富的抒情性之美。“词书”的和歌，表达了人物爱恋的心境和人物感情的交流，富含余情与余韵。“绘画”配以“词书”，合奏出一曲又一曲日本古典美的交响。

《平家物语图典》，形式多样，从物语绘、屏风绘、隔扇绘、扇面绘等，场面壮观，以表现作为武士英雄象征的人物群像为主，描写自然景物为辅。它们继承传统“绘卷”的雅致风格，追求场景的动的变化和场面的壮伟，具有一种感动的力量，一种震撼的力量。

这五部古典名著图典一幅接连一幅地展现了日本古典美的世界、日本古代人感情的世界、日本古代历史画卷的世界。观赏者可以从中得到人生与美的对照！可以从中诱发出对日本古代的历史想象和历史激情！

从这五部古典名著图典中，可以形象地观赏这几度彩虹的美，发现日本美的存在，得到至真至纯的美的享受！





导 读

3

日本古代散文文学最早出现的，是“物语”这个文学模式。所谓“物语”，从和文的“ものがたり”来说，是将发生的事向人们仔细讲说的意思。从文学文体来说，也就是说话文体。这是将说话文与和歌并列使用而创造出来的，是作为散文文学的最早的小说模式。《竹取物语》、《伊势物语》的出现，便正式确立了物语这个日本古代文学的新体裁，推动着日本古代文学的变革和发展。

物语文学最先是分“传奇物语”与“歌物语”两类。“传奇物语”，如《竹取物语》，是对民间流传的故事进行加工和创造，增大其虚构性，赋予浪漫的色彩，并加以艺术的润色，提炼成比较完整的故事。“歌物语”，如《伊势物语》，则与中国的“本事诗”近似，和歌与散文结合，互为补充，叙说着世间的故事和人间的情感。这两类物语文学都是脱胎于本土或外来的神话故事和民间传说，形式都是由一个个相对独立又互相联系的短故事组合而成。



这两类物语文学向独立的故事发展，经过以传奇为主的《竹取物语》、传奇与写实结合的《宇津保物语》，到写实的《落洼物语》，将物语长篇化，接着产生了长篇的虚构物语。《源氏物语》就是统合虚构物语与“歌物语”两者，以写实与浪漫手法虚构的故事与诗歌相结合构成，拥有独自的文学想象力的空间，形成一种新的物语品种——创作物语，它是一种颇具规模的长篇小说形式，从而将日本古代物语文学推向最高峰。

这些物语文学的诞生，标志着日本散文文学拥有自己的独特形式、自己的规模和自己的特色，并且使古代的日本小说日臻成熟，日本古代文学也进入了一个新的更多样化的历史阶段。随着时代的变迁，“物语文学”不断发展，至近古，产生了历史物语、军记物语、说话物语等类型的“物语文学”。据日本学者考证，从平安时代至镰仓时代创作了二百部以上的“物语文学”作品，但现存仅约四十部。可以说，“物语文学”的出现，在日本小说发展史上具有划时期的意义。

《竹取物语》，又名《辉夜姬物语》，是最早的一部以散文为主，适当并列使用和歌的“物语文学”作品。

作者不详，多数学者推断是男性，认为作者有相当佛典和汉籍的教养，

【庆长刻版本《竹取物语》（一）】>

原装刻版本《竹取物语》，于庆长年间（1596—1615年）刊行，图为该版本的封面。



高木家藏

小江氏藏書

いぬらむかしうけとらぬとてしもの
もろわ燈山よりまゝして竹をとりけし
弟名事子ばういぬらぬとてさるきり
みやばこもあんソひけるそけの中
もろわひのふたもなん一すちあらわ
あや一つわてりてるるはく乃中ひ
りまをわうれをみま三すちりなる
人いぬらくまうてぬたわおきかり
やう我れいふとていふはけのけし
おえするふくぬぬる成れよとてきりか



也很有才华。一说是遍照，平安时代六歌仙之一，俗名良岑宗贞；一说是源顺或源融。但这都是从作者的思维方式、文体表现到和歌的歌风来分析，带上一定的主观性，缺少文献学的论证方法，实难下一个符合客观史实的论断。

有的论者设想，这部物语并非由一名作者来创作，而是早已存在先行的说话原型，是口头传承向文字文学飞跃的产物。从现在流传下来的《竹取物语》版本来看，它是几经历朝人的修订、增补和诠释而成的。但从整体来说，仍保持着古代小说的风格，且是第一部用假名书写的古代小说，第一次实现了日本语言与文字的统一，对于其后古代散文文学的发展具有重大的意义。

透过对作品的审视，这部物语的作者具有这样的精神特征：首先，他摆脱其时的儒、佛理念框架，用独自の“自由眼”来观察人间，关爱人间。比如，他对人间关系的处理，不依从儒学道德；对理想的憧憬，不祈求佛法，而以月作为象征的理想。其次，他有着深厚的学识和知性的精神，并且积极吸纳大陆新的文明精神。再次，作者不受上古的“言灵信仰”的制约，尊重语言的自律性，采用训读调，以表达现实的真实。因此，此书问世距今已千余年，现在读来仍可以感受到作者的精神，反映出作者在那个时代的苦恼与

< 【庆长刻版本《竹取物语》（二）】

庆长年间（1596—1615年）刊行的刻版本《竹取物语》，
图为该版本的文本开卷部分。



矛盾。从这里，人们不是也可以推测作者的形象了吗。至少可以说，作者是个思想敏捷、文笔锋利、具有大学寮同等学识、对人间的病象有深刻认识的男性知识分子。

日本文学史家加藤周一从文本的特征来考证作者身份：一是其文体采用汉字的假名来书写，其语汇有中国文学（包括佛典）的影响；二是其结构严谨、叙述简洁。故事富戏剧性，且不止是为了其本身的趣味才写局部的细部，而是把局部的细部置于整个结构中，使它同全体密切相关，必要时在充分的范围内加以叙述——这种抽象的合理精神，对9世纪的日本知识分子来说，只有通过彻底消化中国文化才能表现出来，作为土著思想的表现，恐怕是不可能的。就是说，可以认为《竹取物语》的作者，不仅会读汉文，而且大概精通中国古典文学。

《竹取物语》的成书年代，至今

未详。有各种推测，一说上

至弘仁年间（810—

823年），下至天历

年间（947—959

年），相距一世纪

之遥。根据《源氏

物语》的记事，可

以确定是在延喜以

前，即9世纪上半叶至10世





てはなすうとていものよりうんるういはちを
 けりあけをせうとてやをういをうい
 ぬいよわを(さきと)中納言のういやうい
 と。兒事ありとてあういをうい人へか
 ぬりもてまぬ中納言くういんうい
 くはとてめるういかなぬよりういひと三
 けて人をはあくぬいとのういうい
 けとてめよりういんとてぬい尾をけ
 けなうりてういんういぬいぬい
 ういぬいひさあけてぬいぬいぬいぬい
 ぬいぬいと中納言ういぬいぬいぬい

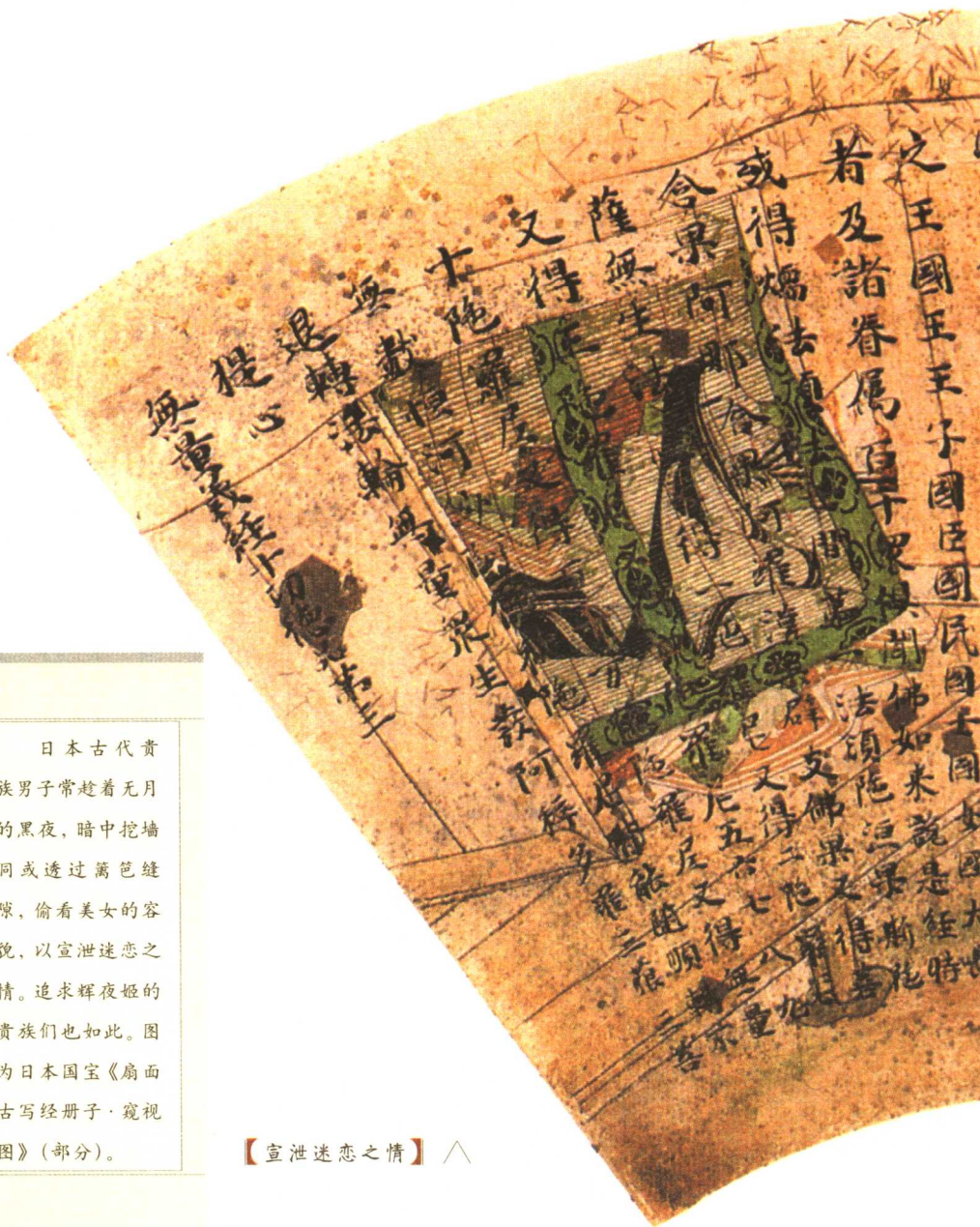


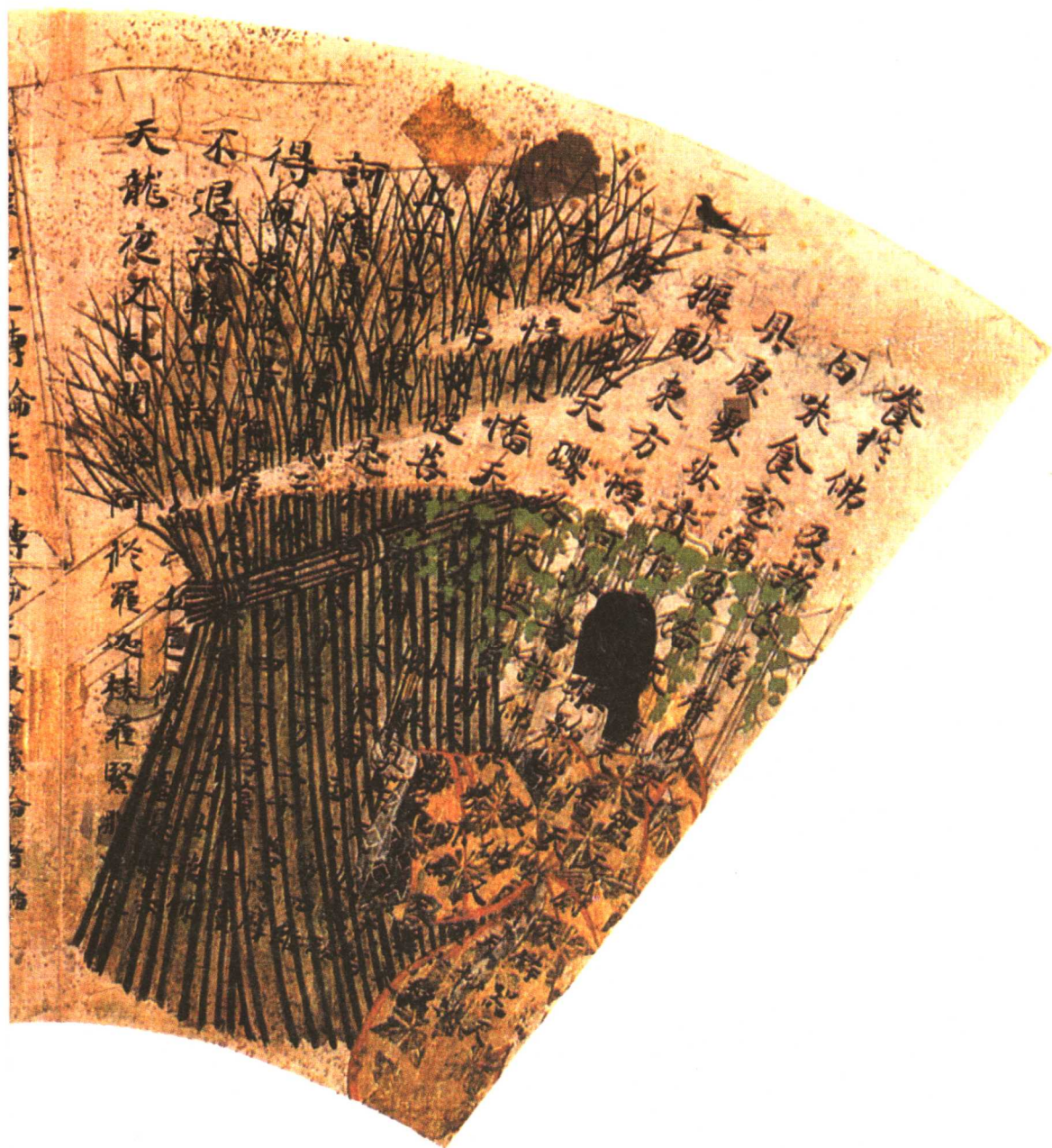
元禄版《竹取物語》

长尾平兵卫版《竹取物語》，于元禄5年（1692年）刊行。文本所附插图为人正在攀高取燕子的安产贝时的情形。

日本古代贵族男子常趁着无月的黑夜，暗中挖墙洞或透过篱笆缝隙，偷看美女的容貌，以宣泄迷恋之情。追求辉夜姬的贵族们也如此。图为日本国宝《扇面古写经册子·窥视图》（部分）。

【宣泄迷恋之情】







纪中叶成书。《源氏物语》作者紫式部在“赛画”一卷中就指出《竹取物语》是“物语的鼻祖”，说明这是一种新的文学的开始。紫式部并讲述了“这个古代故事与辉夜姬本人一样不朽。情节虽并无风趣，但其主角辉夜姬不染浊世尘垢，怀抱清高之志，终于升入月宫，足见宿缘匪浅。”并且多有评论，比如品评说：“辉夜姬投胎在竹筒之内，可知是身份低微之人”；“阿部御主人欲娶她，不惜千金买了一件火鼠裘，但忽然烧掉了，真乃乏味之至”；“车持皇子明知蓬莱山不可到达，假造一根玉枝来骗她，结果自己受辱，也可谓无聊之极”等等，同时在“蓬生”、“习字”这两回，也提及辉夜姬的故事，以及“伐竹翁疼爱辉夜姬更甚，常恐她化阵青烟，从隙缝中消失”，来比喻“妹尼僧疼爱浮舟”。日本近古国学家本居宣长持此说法，认为“从延喜就已见这部作品”。一些学者还从《竹取物语》末尾写到“这山（指富士山）顶上吐出来的烟，直升云霄，至今不止”一句来考证。根据古文献《三代实录》记载，富士山喷火发生于贞观六年（865年），所以推断成书一定是在此前后。关于成书年代，虽众说纷纭，但《竹取物语》是物语文学的嚆矢，则是无可争辩的史实。

而且，不仅在《源氏物语》中详细议论了《竹取物语》，还有在《大和

【《竹取物语绘卷》的诞生（一）】 >

在日本最早的长篇小说《源氏物语》的“赛画”一回中，就记载了《竹取物语绘卷》的存在，可见《竹取物语绘卷》是日本绘卷物的滥觞。图为《源氏物语绘卷·赛画》。

